

**FICHA IDENTIFICATIVA****DATOS DE LA ASIGNATURA****Código:** 35643**Nombre:** Prácticas en empresa**Ciclo:** Grado**Créditos ECTS:** 6**Curso académico:** 2025-26**TITULACIONES**

Titulación	Centro	Curso	Periodo
1009 - Grado en Traducción y Mediación interlingüística (Inglés)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	3	Indefinida (Actas individuales)
1010 - Grado en Traducción y Mediación Interlingüística (Francés)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	4	Indefinida (Actas individuales)
1011 - Grado en Traducción y Mediación Interlingüística (Alemán)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	3	Indefinida (Actas individuales)

MATERIAS

Titulación	Materia	Carácter
1009 - Grado en Traducción y Mediación interlingüística (Inglés)	Conocimiento del entorno profesional	OPTATIVA
1010 - Grado en Traducción y Mediación Interlingüística (Francés)	Conocimiento del entorno profesional	OPTATIVA
1011 - Grado en Traducción y Mediación Interlingüística (Alemán)	Conocimiento del entorno profesional	OPTATIVA

COORDINACIÓN

RICHART MARSET MARIA ISABEL

RESUMEN

La asignatura *Prácticas en empresa* tiene como objetivo conseguir que el alumnado del Grado en Traducción y Mediación Interlingüística(TMI) realice su primer contacto con alguno de los ámbitos profesionales de la traducción o interpretación, adquiriendo las competencias y habilidades técnicas y sociales de los mismos, así como familiarizándose con los entornos informáticos y las técnicas de documentación pertinentes.

Asimismo las prácticas académicas externas constituyen una actividad de naturaleza formativa cuyo principal objetivo es permitir a la comunidad estudiantil aplicar y complementar los conocimientos adquiridos durante su formación académica, favoreciendo la adquisición de competencias que los preparan para el ejercicio de actividades profesionales, facilitando de este



modo su empleabilidad al mismo tiempo que fomentan su capacidad de emprendimiento.

CONOCIMIENTOS PREVIOS

RELACIÓN CON OTRAS ASIGNATURAS DE LA MISMA TITULACIÓN

No se han especificado restricciones de matrícula con otras asignaturas del plan de estudios.

OTROS TIPOS DE REQUISITOS

Para cursar esta materia, los alumnos deberán haber superado las siguientes asignaturas:

- Todas las correspondientes a la formación en lenguas A
- Nivel B4.
- Traductología.
- TIC aplicadas a la traducción.

* Se exceptuará del cumplimiento de estos requisitos a los alumnos de otras universidades que participen en programas de intercambio (Erasmus o programas de movilidad internacional) firmados con la Universidad de Valencia. A dichos alumnos se les exigirán requisitos similares, en función de sus circunstancias particulares.

COMPETENCIAS / RESULTADOS DE APRENDIZAJE

-

Adaptarse a distintos entornos de trabajo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística.

Aplicar criterios de calidad en el trabajo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística, siguiendo las especificaciones de la norma europea de calidad EN-15038:2006.

Conocer, usar y crear bases terminológicas y herramientas lexicográficas relevantes para la traducción y mediación interlingüística.

Conocer tecnologías de la información y la comunicación, herramientas informáticas, locales o en red, en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística.

Desarrollar un compromiso ético en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística, centrándose en aspectos tales como la igualdad de géneros, la igualdad de oportunidades, los valores de la cultura de la paz y los valores democráticos y los problemas medioambientales y de sostenibilidad así como el conocimiento y la apreciación de la diversidad lingüística y la multiculturalidad.



Diseñar y gestionar proyectos (relativos a la traducción y mediación interlingüística) en el ámbito académico o profesional.

Dominar las nuevas tecnologías de la información y la comunicación aplicadas a la traducción y mediación interlingüística.

Dominar técnicas de documentación para la traducción y mediación interlingüística e intercultural.

Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.

Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.

DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS

PROGRAMA FORMATIVO

1. TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL

Objetivos específicos:

Puesta en práctica de los conocimientos teórico-prácticos adquiridos en el grado de TMI en las diferentes asignaturas de Traducción especializada (traducción audiovisual), así como la práctica profesional de las distintas modalidades de traducción audiovisual (TAV), incluyendo también las modalidades de accesibilidad (SpS y AD). Adquirir habilidades, conocimientos y destrezas para el ejercicio profesional mejorando así las opciones de empleabilidad conociendo de primera mano el funcionamiento de la empresa desde dentro.

Actividades:

Práctica de las principales modalidades de traducción audiovisual aprendiendo a utilizar o mejorando según el caso, el software y las herramientas tecnológicas pertinentes para cada modalidad:

1. Subtitulación Interlingüística (en las tres lenguas B del grado, inglés, francés y alemán)
2. Doblaje (a las dos lenguas A del grado: español y catalán)
3. Modalidades de TAV de accesibilidad: SPS (subtitulación para sordos) y AD (audiodescripción)



Perfil de la empresa:

Estudios de doblaje, productoras audiovisuales, televisión autonómica, productoras cuya actividad principal son los festivales de cine (Dona i cinema), etc;

Perfil del tutor/a de la empresa:

Traductoras y traductores audiovisuales profesionales

2. TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN JURADA

Objetivos específicos:

Puesta en práctica de los conocimientos teórico-prácticos adquiridos en el grado de TMI en las diferentes asignaturas de Traducción especializada e interpretación (traducción jurídica, traducción a vista, interpretación consecutiva, interpretación de enlace, etc;), así como la práctica profesional de la traducción e interpretación jurada. Adquirir habilidades, conocimientos y destrezas para el ejercicio profesional mejorando así las opciones de empleabilidad conociendo de primera mano el funcionamiento de las instituciones desde dentro.

Actividades:

Traducción directa e inversa (lenguas B) de todo tipo de textos jurídicos así como prácticas de interpretación directas y guiadas en los distintos contextos del ámbito judicial.

Perfil de la empresa:

Instituciones públicas (Tribunal Superior de Justicia y juzgados).

Perfil del tutor/a de la empresa:

traductora judicial oficial e intérprete de francés del TSJ.

3. MEDIACIÓN INTERLINGÜÍSTICA Y CULTURAL E INTERPRETACIÓN EN LOS SERVICIOS PÚBLICOS.



Objetivos específicos:

Puesta en práctica de los conocimientos teórico-prácticos adquiridos en el grado de TMI en las diferentes asignaturas de Interpretación y mediación (traducción a vista, interpretación consecutiva, interpretación bilateral o de enlace, susurrado, etc..), así como la práctica profesional de la traducción e interpretación en el ámbito de la mediación cultural. Adquirir habilidades, conocimientos y destrezas para el ejercicio profesional mejorando así las opciones de empleabilidad conociendo de primera mano el funcionamiento de las distintas instituciones desde dentro, en este caso, sobre todo en el seno de las asambleas ciudadanas, ayuntamientos y algunos centros sanitarios.

Actividades:

Práctica de las distintas modalidades de Interpretación, principalmente las pertenecientes al ámbito de los servicios públicos: interpretación bilateral o de enlace, traducción a vista, interpretación consecutiva corta, etc;

Perfil de la empresa:

Ayuntamientos, Asambleas ciudadanas, ONGs, hospitales, ETC...

Perfil del tutor/a de la empresa:

psicólogos y psicólogas, trabajadores y trabajadoras sociales, traductoras, intérpretes

4. TRADUCCIÓN EDITORIAL

Objetivos específicos:

Puesta en práctica de los conocimientos teórico-prácticos adquiridos en el grado de TMI en las diferentes asignaturas de traducción general tanto directa como inversa en las lenguas B y C de nuestro grado de TMI. Adquirir habilidades, conocimientos y destrezas para el ejercicio profesional de la traducción editorial mejorando así las opciones de empleabilidad conociendo de primera mano el funcionamiento de las distintas empresas desde dentro, en este caso, sobre todo en el seno de las editoriales.

Actividades:

-Traducciones directas e inversas en las lenguas B y A de TMI especializadas en distintas áreas:



literatura, ingeniería, economía, espiritualidad, desarrollo personal, derecho, medicina, marketing, etc..

-Posedición

-Copywriting y redacción multilingüe

Perfil de la empresa:

editoriales, centros de idiomas, etc...

Perfil del tutor/a de la empresa:

Traductores y traductoras especializadas, correctores, lingüistas.

5. TRADUCCIÓN PÁGINAS WEB

Objetivos específicos:

Puesta en práctica de los conocimientos teórico-prácticos adquiridos en el grado de TMI en las diferentes asignaturas de traducción general tanto directa como inversa en las lenguas B y C de nuestro grado de TMI. Adquirir habilidades, conocimientos y destrezas para el ejercicio profesional de la traducción de páginas web mejorando así las opciones de empleabilidad conociendo de primera mano el funcionamiento de las distintas empresas e instituciones desde dentro, en este caso, sobre todo en el seno de las instituciones y las empresas que se dan a conocer y venden sus servicios a través de sus páginas web.

Actividades:

-Creación y traducción multilingüe de páginas web

-Posedición de TA

-Traducción directa e inversa, posedición de textos ya traducidos, aplicación de estrategias de marketing y copywriting con vistas a hacer atractivas las distintas páginas web tanto de instituciones públicas como de empresas privadas.

Perfil de la empresa:



Centros de idiomas, empresas que venden cursos de idiomas en el extranjero, departamentos de universidad (Unitat Web i Màrqueting, área de traducción)

Perfil del tutor/a de la empresa:

técnicos medios, traductores, correctores, lingüistas

Resultados de aprendizaje

Acercamiento práctico al recorrido vital y profesional de los traductores, intérpretes y mediadores interlingüísticos.

Conocimiento del ejercicio profesional de la traducción, interpretación y mediación interlingüística, en sus aspectos laborales, fiscales y empresariales.

Conocimiento de los aspectos éticos y deontológicos de las profesiones relacionadas con la traducción y la mediación interlingüística

VOLUMEN DE TRABAJO (HORAS)

ACTIVIDADES PRESENCIALES

Actividad	Horas
Asistencia al centro de prácticas	120,00
Asistencia a actividades complementarias	5,00
Seguimiento y tutorización de las prácticas	0,00
Total horas	125,00

ACTIVIDADES NO PRESENCIALES

Actividad	Horas
Estudio y trabajo autónomo	0,00
Preparación de informes complementarios	0,00
Preparación de la memoria y evaluación de las prácticas	25,00
Total horas	25,00

METODOLOGÍA DOCENTE

La metodología docente es eminentemente práctica puesto que las y los estudiantes realizan sus actividades en el entorno profesional elegido en los ámbitos de la traducción y/o interpretación.

Dado que la asignatura se realiza fuera de las instalaciones de la universidad, el alumnado deberá asistir a tutorías presenciales o por correo electrónico con la tutora académica en las que se realizará un seguimiento y una orientación de las prácticas que se estén realizando, o ya realizadas.



IMPORTANTE:

Se recomienda encarecidamente la asistencia a **dos actividades complementarias**:

1. **Reunión inicial de orientación de prácticas** (a principio de curso)
2. **Foroempleo 2026** (donde el alumnado entrará en contacto directo con una amplia selección de empresas que podrán ayudarle a dilucidar las distintas posibilidades actuales en el mercado laboral de la traducción y la interpretación)

EVALUACIÓN

La asignatura *Prácticas en empresa*, será evaluada teniendo en cuenta:

- 1) La **MEMORIA DE PRÁCTICAS*** elaborada por el alumnado y entregada a la tutora académica al finalizar la práctica. (La memoria de prácticas representa **el 50% de la nota final** de la asignatura)

(SE DETALLAN EN ESTE APARTADO LAS INSTRUCCIONES PARA SU CONFECCIÓN)

- 2) Los **INFORMES DE EVALUACIÓN**, cumplimentados por el tutor o tutora de la empresa o institución. (Los informes de valoración del tutor o tutora académica representa **el 50% de la nota final**)

INSTRUCCIONES CONFECCIÓN MEMORIA DE PRÁCTICAS

1) Entrega de la memoria

La fecha para la entrega de la **memoria de prácticas** de la asignatura de PE (35643) será a mediados de junio (se indicará a principios de curso) **para todo el estudiantado**, tanto para las y los estudiantes que estén realizando las prácticas en el primer cuatrimestre como para aquellos que las empiecen en el segundo.

La memoria deberá ser entregada personalmente a la profesora Mabel Richart-Marset en el AULA DE CRISTALL (5ª planta). Los estudiantes firmarán la entrega de la memoria en un registro creado para tal fin. Si alguien no pudiese venir en los días establecidos, deberá entregar una autorización firmada y fotocopia de su DNI a la persona encargada de entregar la memoria.



2) Características de la memoria:

2.1 Extensión:

La memoria deberá tener una extensión mínima de 18 hojas. No hay un máximo establecido (espacio interlineado 1.5). La memoria debe estar grapada o encuadernada y numerada en todas sus páginas (la opción de encuadernación con gusanillo es bienvenida).

En la primera página/portada de la memoria debe aparecer **en negrita** la siguiente información:

-El nombre completo del o de la estudiante, indicando el grado de procedencia (TMI inglés, TMI francés o TMI alemán)

-El nombre de la tutora académica

-El nombre de la empresa o institución donde se ha realizado la práctica y el nombre completo del tutor o tutora de la misma. Junto al nombre del tutor se reflejará su correo electrónico y su número de teléfono (con el que os comunicáis habitualmente).

-El número de horas reales realizadas

-La fecha del periodo de la realización de la práctica



-Tipo de Práctica (empresa seleccionada de entre el listado proporcionado por Adeit o modalidad AUTOPRÁCTICUM)

- Los estudiantes que disfruten de una beca ERASMUS, también deben indicarlo en esta primera página/portada.

2.2 Estructura de la memoria:

A modo orientativo, que no prescriptivo, la memoria puede estructurarse en tres apartados:

a) Resumen descriptivo de las principales actividades realizadas en la empresa.

b) Valoración crítica de las actividades realizadas (idoneidad (o no) de las prácticas con el perfil del grado de TMI) y posibilidades de mejora, en el caso de crearlas convenientes.

c) Valoración de la empresa (vuestro feedback es muy importante para ayudarnos a mejorar la selección de las distintas empresas).

2.3 Tipo de letra: Times New Roman / Tamaño: 12/ Texto justificado

BIBLIOGRAFÍA

- Jenner, J. & Jenner, D. The Entrepreneurial Linguist. LULU: 2010



- Durban, Chris. The Prosperous Translator. FA&WB Press: 2010
- Reineke, Detlef (Ed.): Traducción y localización - Mercado, gestión y tecnologías. Anroat Edicions: 2005
- McKay, C. How to become a successful translator. LULU: 2010
- Robinson, Douglas H. Becoming a Translator. An Introduction to the Theory and Practice of Translation. Routledge: 2003
- Chriss, Roger. Translation as a Profession. LULU: 2006